Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonał też dziesięć miedzianych wanien – jedna wanna mieściła czterdzieści batów, jedna wanna mierzyła cztery\* łokcie – jedną wannę na jedną podstawę dla (wszystkich) dziesięciu podstaw.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do tego wykonał dziesięć brązowych wanien. Każda mieściła czterdzieści batów wody i mierzyła cztery łokcie. Na każdą z dziesięciu podstaw przypadała jedna wanna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wykonał dziesięć kadzi z brązu. Jedna kadź mieściła czterdzieści bat i każda z nich miała cztery łokcie. Na każdej z dziesięciu podstaw stała jedna kadź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem uczynił dziesięć wiader miedzianych; czterdzieści wanien brała w się jedna wanna, a każda wanna była na cztery łokcie; jedna wanna stała na jednym podstawku, a tak stały na dziesięciu podstawkach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ktemu uczynił dziesięć umywaldni miedzianych: czterdzieści batów brała jedna umywalnia, a była na cztery łokcie, a każdą umywadlnią na każdym, to jest na dziesiąciu podstawkach postawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrobił też dziesięć kadzi z brązu. Jedna kadź miała pojemność czterdziestu bat. Każda kadź miała cztery łokcie i każda z nich była w jednej z dziesięciu podstaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sporządził też dziesięć brązowych wanien, każdą o pojemności czterdziestu wiader i czterech łokciach długości. Dla każdej z dziesięciu umywalni przeznaczona była jedna wanna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządził też dziesięć brązowych kadzi. Każda kadź miała pojemność czterdziestu bat, każda też miała cztery łokcie i stała na jednej z dziesięciu podstaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zrobił dziesięć mis z brązu, z których każda mierzyła cztery łokcie i miała czterdzieści bat pojemności. W każdej z dziesięciu podstaw umieścił po jednej misie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonał [także] dziesięć zbiorników z brązu. Jeden zbiornik mieścił czterdzieści bat, każdy zbiornik miał cztery łokcie; jeden zbiornik przypadał na jedna podstawę; na dziesięć podstaw [było dziesięć zbiorników]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон збудував свій дім за тринадцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z kruszcu przygotował także dziesięć umywalni, każda umywalnia mieściła czterdzieści bat i każda umywalnia miała cztery łokcie; dla każdego z dziesięciu podnóży było po jednej umywalni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonał dziesięć miedzianych basenów. Każdy basen mieścił czterdzieści bat. Każdy basen miał cztery łokcie. Do tych dziesięciu wózków był jeden basen na każdy wózek. |

1. 1) Tj. 1,8 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 4:6-10</x> [↑](#footnote-ref-3)